

المحادثة اليومية والتدخل لغة الأم فيها

Faisal Mubarak Seff, Muhammad Mukhtar
UIN Antasari Banjarmasin Kalimantan Selatan
faisalmubarak@uin-antasari.ac.id

ABSTRACT

This study aims to describe the ongoing and concepts or principles and forms of influence of Mother Language on Arabic in daily conversation at Pondok Modern An-Najah Cindai Alus Putri. Which includes the forms of Errors in 3 categories namely: the first is in the category linguistic, the second is in the category lahiriyah and the third is communication effects..The results of this analysis indicate that the category of influence of the mother language performed the female students of Pondok Modern An-Najah Cindai Alus Putri are forms of errors of the following categories; Linguistic, including a) morphology and b) syntax, Lahiriyah, including a) Additions b) Ammissions c) misformation d) Mismatch and Communication Effects, including a) Global and b) local influence.

Keywords : Interfrence, Daily Conversation.

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk mendiskripsikan berlangsungnya dan konsep atau prinsip serta bentuk-bentuk pengaruh Bahasa Ibu pada Bahasa Arab dalam percakapan sehari-hari di Pondok Modern An-Najah Cindai Alus Putri. Yang meliputi Bentuk-bentuk Kesalahan 3 katagori yaitu ;Pertama pada katagori lingusitik, Kedua pada katagori lahiriyah dan Ketiga efek komunikasi. Hasil analisis ini menunjukkan bahwa katagori pengaruh bahasa Ibu yang dilakukan santriwati di Pondok Modern An-Najah Cindai Alus Putri adalah bentuk-bentuk kesalahan dari katagori sebagai berikut ; Linguistic, meliputi a) morfologi dan b) sintaksis, Lahiriyah, meliputi a) Penambahan (addition) b) Penghilangan (ammision) c) salah bentukan (misformation) d) Salah urutan (misordering) dan Efek komunikasi, meliputi a) Pengaruh global dan b) pengaruh local.

Kata Kunci : Interfrensi, Percakapan Sehari hari

المقدمة

اللغة في المجتمعات الحديثة وثيقة الصلة بكل أشكال السلوك الجماعي، ويتمثل هذا على السواء عند استحضار تاريخ هذا المجتمع أو تجاربه الماضية أو عند على الاتصال المباشر بالأحداث أو بالتجارب اليومية أو عند مباشرة العمل وتوجيه القائمين به.

وهذا الدور الكبير الذي تقوم به اللغة في المجتمع يلقي عبئا ثقيلا على علماء اللغة والاجتماع للكشف عن أبعاده، وابتكار وسائل لتحديد وجوه التأثير المتبادل بين اللغة والمجتمع.¹

¹محمد عفيف الدين دمياطي، ٢٠٠٨، كتاب محاضر في علم اللغة الاجتماعي للدراسات العليا في الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج، ص: ٩

إذا تأملنا إلى دور اللغة في الحياة البشرية، فإن لها وظيفة كبرى في حياة الفرد و المجتمع، فهي التي يتخذها المرء للمحادثة عما ينطق في نفسه من مترادفات و كلمات و مناطق و هي وسيلة المرء بغيره، و بهذا الاتصال يحقق ما يصبو إليه من مأرب و ما يريده من حاجات. فلذلك فإذا تكلمت فلا تستعمل من الكلمات إلا ما يصح أن تكتبه و إذا كتبت فلا تكتب إلا الكلمات التي تراها في الكتب وحينئذ يجب عليك إذا قرأت أن تضبط الكلمات لأنها ستأتي في حديثك مع الناس و أن تتأمل إلى رسمها لأنك ستكتفيها في دروسك أو في رسائلك و أن تعلق معناها و تعرف مواضع استعمالها حتى تكون مدققاً فالناس لا يعرفون أنك تعلمت إلا إذا كنت مدققاً في قولك و كتابتك و لغتنا لا تحيا و لا تزهو إلا إذا نهضنا بها على هذا النحو فتجنب لغة العامة و التزم باللغة الصحيحة ما قدرت.^٢

و من خصائص اللغة المعروفة عندنا أن اللغة نامية، و معنى النمو في اللغة ليست جامدا و إنما هي نظام متحرك متطور. فعلى مستوى الفرد نجد أن لغة الفرد تتطور و تتحسن مع تقدم العمر و ازدياد الخبرات. و على المستوى الاجتماعي، نجد أن الأمة الحية المتطورة تعكس تطورها على لغتها، فنجد الباحثين و الدارسين الذين يتناولون بالدراسة و العلاج و الإضافة و غير ذلك. و خير ما يحقق هذا هو كثرة الاستخدام الصحيح لمفردات اللغة و أساليبها و دوام جريان اللسان بها مما يحيل أمر الضبط اللغوي من حيث البنية و الإعراب إلى عادة و سليقة في نهاية الأمر.^٣

فاللغات عرضة للدخيل من أصوات و مفردات و تراكييب، بل و قد تقصده قصدا، بالانحلال و الاختلاط و الأشكال و تدخل في لغة الأم كما تعتبر البعض، و التدخل اللغوي هو عند ما يتكلم الفرد الثاني، قد يرتكب أخطاء لا يرتكبها المتكلم الأصلي native speaker لهذه اللغة. ويرى البعض أن سبب بعض هذه الأخطاء يعود إلى تأثير الأول. مثل هذه الظاهرة تدعى تدخلا interference : أي أن الأولى تدخلت في أداء الثانية كلاما أو كتابة. و لقد قيل " إن اللغة تحيا و تموت بحياة المتحدثين بها و موتهم ". و هذه النظرة هي التي أكدها الباحث في بحثه العلمي من حيث المفردات مع ارتكاز الانحلال و الاختلاط و الأشكال و تدخل في لغة الأم عند المحادثة اليومية بمحادثة الطلاب.

و نظرتُ بالنسبة إلى اللغة العربية فإنها لغة ثانية تدرس بها الناطقون بغيرها، و لا شك أن من خلال تعلمها و تعليمها صادفتهم المشكلات و المعوقات، منها تغيرت اللغوية و من الناس من ينطقها لغة الأم يقصد بلغة الأم أول اللغة تلقاها الطفل في بيئته، لأن طبيعة اللغة و يعدى إلى وقوع تدخل الخطيئات في نطقهم، و هكذا كما لا ينبغي لدارسي اللغة العربية، لأنَّ الهدف الرئيسي من تعلمها تمكينهم القدرة على الاستعمال اللغة العربية نطقا و كتابة و قراءة و استماعا أو بعبارة أخرى أن يهدف تعلم اللغة و تعليمها إلى تنمية المهارات اللغوية الأربع على سواء: استماع - كلام - قراءة - كتابة.

و من أجل هذا أخذ الباحث المعهد العصري "النجاح شندى آلوس" بتزويد و إعداد طالباتها على اكتساب المهارات اللغوية هادفاً أن يقوموا بتعليمها صحيحا يرمي إلى الإفادة في حياة الفرد و المجتمع. و مع ذلك أنها من المعاهد التي يهتم اهتماما شديدا على تكوين الطالبات القدرة على استعمال اللغة العربية نطقا و كتابة.

^٢ عبد التاح صبري و على عمر، ١٩٩٥، نهضة اللغة، دار السلام، ص. ٧

^٣ قورة حسين سليمان، ١٩٢٩م، تعليم اللغة العربية، دار المعارف بمصر، ص. ٢٩٠

^٤ محمد علي الخولي، ١٩٨٨، الحياة مع لغتين، جامعة الملك سعود الرياض، ص. ٩١

محمد مختار، رأيتُ الطالبات المعهد العصري "النجاح شندی أوس" نطقت في المحادثة اليومية باللغة العربية، وسمعتُ القول من بعض الطالبات "موجود أم لا كتابته" من تلك الكلمة عرفتُ المعنى Ada atau Tidak Tulisannya وهذا التعبير الذي يريده المتكلم الاندونيسي.

و من الملاحظ يلاحظ، أن المعهد العصري "النجاح شندی أوس" قد كَوّن بيئة لغوية حيث لها شأن خطير في مساعدة الطالبات مهارة الكلام، هذه البيئة تشجع على نطق اللسان. و من الطبع كنا في حاجة إلى التوسع في بيان دور البيئة في هذا الحال، و مناقشتها و استفسارها يحتاج إلى وقت طويل و صفحات كثيرة، و يمكننا الرجوع إليها في فصل خاص عن المحاولات التي قام بها المعهد في معالجة آثار الخطيئات و هي تتحدث كثيرا عن البيئة اللغوية.

و من القضية يهتم الباحث إلى آثار هذه الانحرافات اللغوية بالبحث العلمي، و يقدر الباحث على تحسين هذه آثار الانحرافات اللغوية الموجودة ثم تقويمها، ولعل هذه تدخل الخطيئات لا تدوم بين طالبات هذا المعهد.

تدخل لغة الأم في اللغة العربية

التدخل اللغوي هو عند ما يتكلم الفرد الثاني، قد يرتكب أخطاء لا يرتكبها المتكلم الأصلي native speaker لهذه اللغة. ويرى البعض أن سبب بعض هذه الأخطاء يعود إلى تأثير الأول . مثل هذه الظاهرة تدعى تدخل interference

و يعنى التدخل اللغوي المشكلات أو التدخلات اللغوية التي تظهر عند تعلم الفرد اللغة الثانية، لأنه عندما يكتسب اللغة الأم إنمًا يكتسبها دون معرفة لأنماط لغوية سابقة يمكن أن تتدخل في اللغة التي يتعلمها لأول مرة. وهذا أمر لا يواجهه متعلم اللغة الأم و إنمًا يواجه متعلم اللغة الأجنبية أو الثانية بعد أن رسخت في ذهنه الأنماط الصوتية و الصرفية و التركيب للغة الأولى أو الأم.^٥

إن التدخل كما تدل عليه الصيغة اللغوية يسير في اتجاه واحد أي أن اللغة أ تتدخل في اللغة ب إذا كان الفرد يعرف اللغتين أ و ب و من المعروف أن التدخل من لغة في أخرى لا يتم إلا في حالة وجود اللغتين في عقل واحد و أثناء إنتاج إحدى اللغتين في التعبير الكلام أو التعبير الكتابي.^٦ إذا كانت الثنائية مثالية فهذا يعنى بحكم تعريف الثنائية المثالية، انتفاء التدخل لأنّ الثنائية المثالية تعنى قدرة المتكلم على إنتاج كل من الاول و الثاني كأنها لغة أولى، أي دون أي تدخل من اللغة الأخرى.^٧

و من بعد أنواع التدخل هو التدخل الصرفي و النحوي و المفرداتي. التدخل الصرفي هذا النوع من التدخل يعنى أن يتدخل صرف ل ١ في صرف ل ٢. مثال ذلك جمع الاسم و تثنيته و تأنيثه و تعريفه و تصغيره و تحويل الفعل من ماض إلى مضارع إلى أمر و نظام الاشتقاق و نظام السوابق prefixes و نظام اللواحق suffixes و نظام الدخل infixes و نظام الزوائد affixes.^٨

و أما التدخل النحوي يتدخل نظام ترتيب الكلمات الخاص باللغة ١ في نظام ترتيب الكلمات الخاص باللغة

^٥ محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة الاجتماعي، مكتبة لسان عربي، ص ٨٦

^٦ محمد علي الخولي، ١٩٨٨، الحياة مع لغتين، جامعة الملك سعود الرياض، ص ٩١

^٧ محمد علي الخولي، ١٩٨٨، الحياة مع لغتين، جامعة الملك سعود الرياض، ص ٩٧

^٨ محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة الاجتماعي، مكتبة لسان عربي، ص ٨٧

٢، أي يتدخل نحول ١ في نحول ٢. وذلك مثل قول بعض الطلاب الإندونيسيين الذين يتعلمون اللغة العربية "المدرستان بعيدة و الطالبات مجدّ" بعدم مراعاة نظام التطابق في الجملة الاسمية العربية بين المبتدأ والخبر في الجنس و العدد تأثرا بلغتهم الإندونيسية. ومثل قولهم "الكتاب هذا جديد" بدلا من القول "هذا الكتاب جديد" متأثرين بنظام ترتيب الكلمات في اللغة الإندونيسية.^٩

هناك عوامل تتحكم في كمية التدخل من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية منها ما يلي :

١. طبيعة المهمة اللغوية. إذا طلب من فرد أن يترجم نصا من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية، فإن هذا الموقف يفرض عليه التدخل من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية.
٢. ضغط الاستعمال المبكر. إذا اضطر الفرد إلى تكلم اللغة الثانية قبل أن يكتمل تعلمه لها، فإن هذا الموقف يجبره لا شعوريا على الاستعانة باللغة الأولى.
٣. ضعف الرقيب. إذا كان الفرد لمّا يمتلك بعد رصيذا كافيا من القوانين اللغوية التي تقوم بدور الرقيب على صحة استخدام اللغة الثانية، فإن إنتاجه للغة الثانية سيتعرض للتدخل.
٤. إتقان اللغة الأولى و اللغة الثانية. ذكرنا سابقا أنه كلما اتسع الفرق بين درجة إتقان اللغة الأولى ودرجة إتقان اللغة الثانية. زاد التدخل من اللغة الأقوى إلى اللغة الأضعف.
٥. مكان اللغة. إذا تقاربت اللغة الأولى و اللغة الثانية في درجة الإتقان. فإن الاحتمال يبقى أن التدخل يسير من اللغة ذات المكانة المرموقة إلى اللغة ذات المكانة الأدنى لأسباب نفسية واجتماعية.
٦. الموقف من اللغة الثانية. إذا كان الفرد غير راغب في تعلم اللغة الثانية لسبب من الأسباب ولكنه مضطرب إلى تعلمها لظروف معينة وكان في الوقت ذاته متمسكا باللغة الأولى ويخشى التخلّي عنها لأنه يعتبرها رمزا لكرامته وثقافته وأصله وتراثه، في هذه الحالة تراه يقاوم تعلم اللغة الثانية وتراه يبالغ في إبراز تأثير اللغة ألولى لاشعوريا.^{١٠}

جريان المحادثة اليومية على اللغة العربية :

إستخدم اللغة العربية في التدريس و خارج الفصول الدراسية و من تلك العوامل هي إنشاء مركز إحياء اللغة و تدريب الخطابة المنبرية و المحادثة الأسبوعية و عقد الدروس المسائية و الإعلان و تشجيع اللغة العربية و الإنشاء اليومي و تدريس اللغة العربية بالفيديو.

ب- ذوق المحادثة اليومية على اللغة العربية :

المحادثة و النطق و التركيب المناسب في اللغة العربية حيث الجملة.

ج_ أشكال الأخطاء في المحادثة اليومية على اللغة العربية إلى ثلاثة أمور

١. الأخطاء من النحوية و الصرفية و هما عنصر من التصنيف اللغوي.

^٩ محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة الاجتماعي، مكتبة لسان عربي، ص ٨٨

^{١٠} محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة الاجتماعي، مكتبة لسان عربي، ص ٨٩ و ٩٠

٢. وعلى حسب استراتيجية و ميول الطالبات في اكتساب اللغة العربية بما فيها من الأثار وهي الحذف (omission) و الزيادة (addition) و تحريف الوضع (misformation) و التقديم و التأخير (misorder) و جميعها عنصر من التصنيف السطحي.
٣. الكلية (global) و الجزئية (local) و هما عنصر من التصنيف الاتصالي.

تحدث جريان المحادثة اليومية لدى طالبات المعهد العصري "النجاح شندی أوس" وهي إستخدام اللغة العربية على المحادثة اليومية و الأسبوعية.

أ- جريان المحادثة اليومية على اللغة العربية

بعد أن قام الباحث ببيان البيانات، وجد الباحث أن جريان المحادثة اليومية لدى طالبات المعهد العصري "النجاح شندی أوس" في إستخدام اللغة العربية على المحادثة اليومية و الأسبوعية و ستعرض البيانات كما يلي :

١. المحادثة اليومية و الأسبوعية

الرقم	جريان المحادثة	المعني	إصلاح المحادثة
١.	وزني ينزل في هذا الأسبوع	Berat ku turun minggu ini	يخفّ وزني في هذا الأسبوع
٢.	أنا لا ماذا ماذا تضربني	Aku gak apa-apa, kok dipukul	لم أرتكب خطأ ما فضربت
٣.	أنتِ زيادة جميلة فقط	Kamu tambah cantik aja	أنتِ في هذه الأيام تزدادين وجاهة
٤.	مثل هذا فقط أنتِ لا تستطيعين	Begini aja kamu gak bisa	هذا شئ بسيط، أ لم تعرفه
٥.	لولا أنتِ من كمن	Kalau bukan kamu siapa lagi	لولاك لا سواك

البحث :

في المثال الأول رأى الباحث أن الطالبة استخدمت الكلمة أو المفردات التي لا تناسب سياق الكلام، و الإصلاح : ينزل - بدلا من كلمة - يخفّ.

فلذلك وجد الباحث كلمة أو جملة تشبه التعبير الذي يريده المتكلم الاندونيسي.

و في المثال الثاني أن الطالبة وضعت الكلمة في الجملة، و قد استخدمت الكلمة متكررة في جملة واحدة. و هذا تركيب غير سليم لأن هذا التعبير قد دخله التأثير من اللغة الأولى. و ذلك في كلمة "ماذا ماذا".

و في الأمثلة الباقية من الجملة الثالثة إلى الخامسة وضعت الطالبة في وضع المفردات في تركيب سليم و هذا يؤدي فعلا إلى سوء الفهم لدى السامع و قد تدخل بلغتها الأولى و هذه كلمة أو جملة تشبه التعبير الذي يريده

المتكلم الاندونيسي.

وتحدث ذوق المحادثة اليومية على اللغة العربية لدى طالبات معهد العصرى النجاح سندی أوس للبنات و هي المحادثة و النطق و التركيب المناسب في اللغة العربية حيث الجملة.

ب- ذوق المحادثة اليومية على اللغة العربية

بعد أن قام الباحث ببيان البيانات، وجد الباحث أن ذوق المحادثة اليومية لدى طالبات المعهد العصرى "النجاح سندی أوس" في المحادثة الطالبات و النطق و التركيب، وستعرض البيانات كما يلي :

١. النطق و التركيب

التركيب المناسب	المعني	ذوق المحادثة	الرقم
أيهما ملائم لي	Mana ya, cocok untuk ku	الذي مطابق لي أين	١.
ما لك تنظُرني	Kenapa kamu melihat ku	أنتِ لماذا تنظُرني	٢.
لمن الدور بعدك	Giliran siapa setelah kamu	بعدك من يأختي	٣.
كنتِ في لذة تأتِين وتَأْكَلِين	Enak sekali, datang langsung makan	لذيذ جدًا أنتِ، تأتِين ثم تأْكَلِين	٤.
ما عندي شهية في الأكل	Saya gak selera makan	ما عندي شهوة في الأكل	٥.

البحث :

في المثال الأول إلى الثالث رأى الباحث أن الطالبة وضعت أدوات الاستفهام في وسط أو آخر الجملة، وهذا يخالف نظام اللغة المعروف، و المفروض أن يضع أدوات الاستفهام في أول جملة لتكون هي تركيبا سليما حيث لا يعمل عملية الاتصال بين المتحدث و السامع.

وفي المثال الرابع و الخامس، وضعت الطالبة المفردات في تركيب سليم وهذا يؤدي فعلا إلى سوء الفهم لدى السامع و سبب ذلك أن الطالبة في هذا الأمر قد تدخل بلغتها الأولى. فلذلك وجد الباحث كلمة أو جملة تشبه التعبير الذي يريده المتكلم الاندونيسي وهذا التعبير قد دخله التدخل من اللغة الأولى.

و تحدث أشكال الأخطاء في المحادثة اليومية لدى طالبات المعهد العصرى "النجاح سندی أوس" في

ثلاثة أمور و ستعرض البيانات تفصيلا كما يلي :

ج- أشكال الأخطاء في المحادثة اليومية على اللغة العربية

بعد أن قام الباحث ببيان البيانات، وجد الباحث أن أشكال الأخطاء من التصنيف اللغوي تشمل على :

١. الأخطاء من النحوية

٢. والأخطاء من الصرفية

وسيقوم الباحث بعرض البيانات عن هذا التصنيف بدا من الأخطاء النحوية

١. أشكال الأخطاء من النحوية تشتمل على :

أ. الأخطاء النحوية في الإعراب

ب. الأخطاء النحوية في استخدام اسم الموصول

ج. الأخطاء النحوية في استخدام الضمائر

كما تقدم البيان أن الأخطاء النحوية في الأمور المتعددة وستعرض البيانات تفصيليا كما يلي :

أ. النوع الأول أشكال الأخطاء النحوية في الإعراب

الجدول ١ :

(١). الأخطاء النحوية في الإعراب

الرقم	الجملة	الخطأ	الصواب
١.	أنظرُ كتابك	كتابك	أنظر كتابك
٢.	يا أختي لا تقرئين مثلي ذلك	مثل	يا أختي لا تقرئين مثلي ذلك
٣.	تدخلين فصل	فصل	هل تدخلين فصلاً
٤.	إلي أين ترجعين أيبك	أيبك	أين ترجعين أبوك ؟
٥.	أطلبي واحد قرطاسك	واحد	أطلبي واحدا من قرطاسك

البحث :

في الجملة الأولى إلى الثالثة تعرب الكلمات التي تحتها خطاً بعلامة الرفع، غير أن الكلمات المذكورة هي مفعول به ويلزم النصب في إعرابه، فيكون الجملة الصحيحة يعني " كتابك، مثل، فصلاً".

و أما الجملة الرابعة استخدم المتحدثة كلمة "أب" متصلاً بالياء، أن الياء في الأسماء الخمسة علامة من علامات النصب و الجر، فمن الواضح أيضاً أن الكلمات المذكورة في هذا المثال هو فاعل و علامة رفعه الواو. فيلزم النطق في هذا المثال "أبوك"

و في المثال الخامس استعملت الطالبة كلمة "واحد" بعلامة الجزم، أن الأسماء لا يمكن جزمها إلا في الفعل المضارع والأمر، والصحيح أن تكون كلمة "واحد" منصوباً لكونها مفعول به.

ب. و النوع الثاني من الأخطاء النحوية هي الأخطاء في استخدام الموصول وستعرض البيانات كما يلي :

الجدول ٢ :

(٢). الأخطاء النحوية في استخدام اسم الموصول

الرقم	الجملة	الخطأ	الصواب
١.	هو أستاذي الذي خير	خير	هو أستاذي الخير
٢.	أين الذي صغير	صغير	أيهما الأصغر
٣.	من التي ماهرة في هذه القراءة	ماهرة	من الماهرة في هذه القراءة
٤.	صحنك الذي أحمر نظيف...؟	الذي	هل صحنك الأحمر نظيف ؟

٥.	أين خذائي الذي تستعملين	الذي	أين خذائي التي استعملت
----	-------------------------	------	------------------------

البحث :

وفي المثال الأول إلى الرابع وجد الباحث أن الطالبة استخدمت كلمة " خير, صغير, ماهرة وأحمر " بعد اسم الموصول, يرى الباحث أن هذه الكلمات الأربع تكون صفة, فاكتفيت المتحدث أن تستخدم لام المعرفة (ال) حيث تدل على المعنى السواء باسم الموصول.

وفي المثال الخامس استخدمت الطالبة اسم الموصول للمفرد, وأن الاسم الذي يأتي قبله مؤنث, و المفروض أن يستخدم اسم الموصول للمفردة تبعاً للاسم الذي قبله. نحو: "خذائي التي ..."

ج. و النوع الثالث من الأخطاء النحوية هي الأخطاء في استخدام الضمائر وستعرض البيانات كما يلي :

الجدول ٣ :

٣). الأخطاء النحوية في استخدام الضمائر

الرقم	الجملة	الخطأ	الصواب
١.	أحسن أنت تتعلمين فقط	أحسن	أحسنيت أن تتعلمين
٢.	لأن نحن لا نريد	لأن نحن	لأننا لا نريد
٣.	لأن أنا لا أعرف	لأن أنا	لأنني لا أعرف
٤.	لولا أنت من كمن	لولا	لولاك لا سواك

البحث :

وفي الجملة الأولى إلى الثانية استخدمت الطالبة ضمير المنفصل مكان ضمير المتصل, وهي في كلمة "أحسن أنت, لأن نحن" وهذه الجملة أيضا غير سليمة و المفروض أن تتصل الكلمة بالضمير, نحو: " أحسنيت, لأننا "

وأما في الجملة الثالثة والرابعة وجد الباحث أن الطالبة حذف ضمير المتكلم و ضمير المخاطب في كلمة "لأن أنا, لو أنت" و المفروض أن يستخدم كلمة :
"لأنني ولولاك "

بعد انتهاء من عرض البيانات عن أشكال الأخطاء النحوية من التصنيف اللغوي, فيعرض الباحث البيانات عن الأخطاء الصرفية ف نفس المجال.

٢. أشكال الأخطاء من الصرفية

بعد أن قام الباحث ببيان البيانات, وجد الباحث أن أشكال الأخطاء الصرفية لدى طالبات المعهد العصري "النجاح شندی آلوس" تشتمل على :

أ. الأخطاء الصرفية في استخدام الاسم في موضع الفعل

ب. الأخطاء الصرفية في استخدام الفعل في موضع الاسم

ج. الأخطاء الصرفية في استخدام الأفعال الماضية والمضارعة والأمر

تحدث الأخطاء الصرفية في الأمور المتعددة وستعرض البيانات تفصيلاً كما يلي :

أ. النوع الأول من الأخطاء الصرفية لدى طالبات معهد العصرى النجاح سندی أُلوس للبنات هو الأخطاء الصرفية في استخدام الاسم في موضع الفعل، و ستعرض البيانات كما يلي :

الجدول ٤ :

(٤). الأخطاء الصرفية في استخدام الاسم في موضع الفعل

الرقم	الجملة	الخطأ	الصواب
١.	خلص دخول المحكمة لما.. ؟	دخول	هل دخلت المحكمة أم لا.. ؟
٢.	متى صوم عرفة	صوم	متى تصُمنَ عرفة
٣.	أنا جهاد جدا أبحثك	جهاد	فقد اجتهدتُ في بحثك
٤.	كيف أنتِ نوم دائماً	نوم	كيف تنامين دائماً
٥.	نحن أكل أم لا هذا.. ؟	أكل	هل نأكل أم لا في هذا الوقت..؟
٦.	هل هناك موجود الأستاذة ؟	موجود	هل توجد الأستاذة هناك ؟
٧.	متى نحن راحة ؟	راحة	متى نستريح

البحث :

إذا لا حظنا جيداً في المثال الأول و الثاني و الثالث، أن الطالبة استخدمت المصدر، و اسم المفعول مكان الفعل الماضي، نحو: "دخول، صوم ، جهاد" و هذا تركيب مخطئ حيث يخالف نظام الصرف، لأن الكلمة التي سبقها هذا المصدر و اسم المفعول تحتاج إلى فعل ماضٍ "خلص (قد)، متى"، و المفروض أن تستخدم الطالبة في جملته فعلاً ماضياً، لأن الحادثة قد سبقته الزمان، نحو: "دخلت، تصُمنَ، اجتهدتُ".

و أما في المثال الرابع إلي السابع، أن الطالبة استخدمت المصدر، و اسم الفاعل و اسم المفعول مكان الأفعال المضارعة، لأن الحادثة تقع في الحاضر أو المستقبل. نحو: " تنامين، نأكل، توجد، نستريح".

ب. النوع الثاني من الأخطاء الصرفية لدى طالبات معهد العصرى النجاح سندی أُلوس للبنات هو الأخطاء الصرفية في استخدام الفعل في موضع الاسم، و ستعرض البيانات كما يلي :

الجدول ٥ :

(٥). الأخطاء الصرفية في استخدام الفعل في موضع الاسم

الرقم	الجملة	الخطأ	الصواب
١.	هل تريدين تقرئين الكتاب	تقرئين	هل تريدين قراءة الكتاب
٢.	أنا لا أستطيع أعمل بنفسى	أعمل	لا أستطيع العمل بنفسى
٣.	أنا لا أستطيع أشرب	أشرب	لا أستطيع الشرب
٤.	قبل تأكلين تدفعين أولاً	تأكلين	قبل الأكل أن تدفعي
٥.	أنظري ! قسم اللغة يأتي	يأتي	أنظري ! مسؤول اللغة أت

البحث :

في الأمثلة الأربعة، وجد الباحث أن الطالبة استخدمت الأفعال بعد كلمة "تريدين، أستطيع، قبل"، و المفروض

أن تضع الطالبة اسما في جملته، نحو: قراءة، العمل، الشرب، الأكل". وبالعكس إذا أرادت المتحدث أن تضع فعلا يلزمه أن يستخدم " أن مصدرية"، فتكون تلك الجمل " أن تقرئين، أن أعمل، أن أشرب، أن تأكلين".
وفي المثال الخامس يرى الباحث أن الطالبة تستخدم فعلا في آخر الجملة، نحو " يأتي". فهذا التركيب قد ينحرف في وضع الفعل، ويؤدي إلي سوء الفهم لدى السامعين، فالمفروض أن يضع اسما في آخر جملته، فتكون الجملة السليمة هي: "أت". وإذا أراد الطالب أن يستخدم فعلا، فلا بد له يضعه مقدماً. نحو: " يأتي قسم اللغة".

ج. النوع الثالث من الأخطاء الصرفية لدى طالبات معهد العصرى النجاح سندی أوس للبنات هو الأخطاء الصرفية في استخدام الأفعال الماضية والمضارعة والأمر، وستعرض البيانات كما يلي:

الجدول ٦:

٦. الأخطاء الصرفية في استخدام في الأفعال الماضية والمضارعة والأمر

الرقم	الجملة	الخطأ	الصواب
١.	هذه الحجرة قد <u>يُكْنَسُ</u>	يُكْنَسُ	هذه الحجرة قد <u>كُنِسَتْ</u>
٢.	قديمًا، عند <u>أَتَعَلِمُ</u> في الفصل	أَتَعَلِمُ	عند <u>تَعَلَّمْتُ</u> في الفصل
٣.	أنفا، هي <u>تَدخُلُ</u> المحكمة	تدخُلُ	<u>دَخَلَتْ</u> المحكمة أنفا
٤.	بالأمس أنا <u>أذهب</u> إلي المدينة	أذهب	<u>ذهبتُ</u> إلي المدينة بالأمس
٥.	لماذا <u>تَأخَّرْتِ</u> كل يوم	تَأخَّرْتِ	لماذا <u>تَتَأخَّرِينَ</u> كل يوم
٦.	يا أختي! <u>إشْتَرِي</u> لي الطعام	إشْتَرِي	يا أختي! <u>اشْتَرِي</u> لي الطعام

البحث:

من الأمثلة الأولى إلي الرابعة، رأى الباحث أن الطالبة استخدمت أفعالا مضارعة في جملته، أن الحادثة قد سبقها الزمان، وهذا كما وردت في الأمثلة السابقة أن هذه الأفعال قد تقدمتها كلمة "قد، عندما، أنفا، بالأمس". فاللازم أن يضع أفعالا ماضية في الزمن الماضي، نحو: " قد كُنِسَتْ، عند تَعَلَّمْتُ، دخلت ... أنفا، ذهبتُ ... بالأمس".
وفي المثال الخامس، رأى الباحث أن الطالبة استخدمت فعلا ماضيا في جملته، أن الحادثة قد تدل على زمن المستقبل، وهذا كما ورد في المثال السابق أن هذا الفعل قد يقترن بكلمة بكلمة "كل يوم". فاللازم أن يضع فعلا مضارعا في زمن الحاضر أو المستقبل، نحو: " تتأخَّرِينَ كل يوم".

وفي المثال السادس، رأى الباحث أن فعل الأمر في هذا المثال من الفعل المعتل الياء في آخره، و الطالبة أجزم فعل الأمر بسكون، والمفروض أن يكون جزمه بالكسرة وحرف الياء آخره بدل للمؤنث. نحو " اشْتَرِي لي الطعام"

٣. أشكال الأخطاء من التصنيف السطحي

بعد القيام ببيان البيانات، وجد الباحث أن الأخطاء اللغوية السطحية لدى طالبات معهد العصرى النجاح

سندی أوس للبنات كما يلي:

أ. الحذف

ب. الزيادة

ج. تحريف الوضع
د. التقديم و التأخير

أ. و النوع الأول من الأخطاء السطحية هي الأخطاء في الحذف (omission), و ستعرض البيانات فيما يلي :
الجدول ٧ :

(٧). الأخطاء في الحذف (omission)

الرقم	الجملة	الخطأ	الصواب
١.	أنا في الفصل رابع	رابع	أنا في الفصل الرابع
٢.	في سنة الماضية نمتُ في مرتابرا	سنة	في السنة الماضية نمتُ في مرتابرا
٣.	نحن الآن في أسبوع لغة العربية	لغة	نحن الآن في أسبوع اللغة العربية
٤.	أنا لا أستطيع أعمل بنفسي	أعمل	أنا لا أستطيع أن أعمل بنفسي
٥.	لأن أنا لا أعرف	لأن	لأنني لا أعرف

البحث :

إذا رأينا في المثال الأول الي الثالث أن الطالبة تحذف لام المعرفة في الصفة و الموصوف, و هذا يخالف فعلا النظام اللغوي المعروف, لأن الصفة يتبع الموصوف دائما في تعريفه و تنكيره. نحو: "الفصل الرابع, السنة الماضية, اللغة العربية".

و في المثال الرابع رأى الباحث أن الطالبة حذفت " أن مصدرية" بعد استخدام "أستطيع". و ذلك في كلمة "أن أعمل".

و في المثال الأخير, وجد الباحث أن الطالبة حذفت ضمير المتصل للمتكلم و المخاطب و هي في كلمة "لأن أنا", و المفروض أن يكون الضمير متصلا بالاسم الذي يأتي قبله. نحو: "لأنني"

ب. و النوع الثاني من الأخطاء السطحية هي الزيادة (addition) و ستعرض البيانات فيما يلي :
الجدول ٨ :

(٨). الأخطاء في الزيادة (addition)

الرقم	الجملة	الخطأ	الصواب
١.	هذه كراسة أخي	الأخي	هذه كراسة أخي
٢.	جميع الطالبات الفصل الخامس	الطالبات	جميع طالبات الفصل الخامس
٣.	أول المرّة عند ما أكلتُ	المرّة	أول مرّة عند ما أكلتُ
٤.	هو أخو صغيرك	صغيرك	هو أخوك الصغير
٥.	أين دلوّنك	دلوّنك	أين دلوّك

البحث :

في الجملة الأولى رأى الباحث أن الطالبة ضيفت "ال" في المضاف (المسند), و هي في كلمة "الأخي" و هذا

التركيب يخالف أصلاً بنظام اللغة العربية، و المفروض أن يكون المضاف محذوف لام المعرفة (ال)، لاتصاله بضمير حيث يكون هو مضافاً إليه فكلمة "أخ" هي مضاف. والصحيح أن تقول الطالبة "أخي" في جملته. و أما الجملة الثانية و الثالثة وجد الباحث أن الطالبة أضافت لام المعرفة (ال) في المضاف (المسند). و هي كلمة "الطالبات و المرّة". و هذا يخالف فعلاً نظام اللغة العربية المعروفة، و المفروض أن يكون المضاف محذوف لام المعرفة (ال).

و المثال الرابع رأى الباحث أن الطالبة أخطأت في وضع إضافة الضمير، و ذلك أن الطالبة وضعت الضمير "ك" في الصفة، نحو: "أخو ضعيرك" و هذه الجملة الاسمية غير مفيدة، و المفروض أن يكون الضمير متصلاً بالموصوف كما مضاف في هذا الموقف.

و في المثال الخامس أخطأت الطالبة في وضع كلمة "دلو" في الجملة، لأن الطالبة أضافت حرف نون في تلك الكلمة حين اتصلت بالضمير، فأصبحت الكلمة "دلونك" وهذه كلمة خاطئة في اللغة العربية و الصحيح أن يزيل حرف النون لأن علامة من علامات التنوين فلا مجال زيادته في الكلمة.

ج. و النوع الثالث من الأخطاء السطحية هي الأخطاء في تحريف الوضع (misformation) ، و هي الأخطاء

التي تتعلق باستخدام المفردات أو التركيب و هي تشمل على :

الأخطاء في استخدام الكلمة أو المفردات المناسبة بسياق الكلام.

الأخطاء في استخدام التعبيرات الاصطلاحية.

الجدول ٩ :

٩. الأخطاء في تحريف الوضع (misformation)

الأخطاء في استخدام الكلمة أو المفردات المناسبة بسياق الكلام.

الرقم	الجملة	المعنى	الصواب
١.	أين عنوانك	Diamana alamatmu ?	ما عنوانك
٢.	من اسمك	Siapa namamu ?	ما اسمك
٣.	قعي نأكل	Ayo makan yu !	تعالي نأكل
٤.	ضمير فقط أنت	Gunakanlah hatimu kecilmu	و اسأل ضميرك
٥.	يا أختي ! إلي هنا مدة	Ya akhti kesini sebentar	يا أختي ! تعالي لحظة

البحث :

في الأمثلة المذكورة رأى الباحث أن الطالبة أخطأت في استخدام الكلمة أو المفردات التي لا تناسب بسياق

الكلام، في المثال الأول إلى الثالث يرى الباحث أن الطالبة استخدمت كلمات :

أين	بدلاً من كلمة	ما
من	بدلاً من كلمة	ما
قعي	بدلاً من كلمة	تعالي

عند رأى الباحث أن الكلمات المستخدمة في الأمثلة المذكورة لا تناسب فعلاً بسياق الكلام، و سبب ذلك أن

الطالبة في هذا الأمر قد تدخل بلغتها الأولى. فلذلك وجد الباحث كلمة أو جملة تشبه التعبير الذي يريده المتكلم الاندونيسي.

وفي المثال الرابع و الخامس أخطأت الطالبة في وضع المفردات في تركيب سليم وهذا يؤدي إلى سوء الفهم لدى السامع.
الجدول ١٠ :

١٠). الأخطاء في تحريف الوضع (misformation)

الأخطاء في استخدام التعبيرات الاصطلاحية.

الرقم	الجملة	المعنى	الصواب
١.	أرجو عليك أن تخملي هذا الكتاب	Aku harap kamu membawakan buku ini	أرجو منك أن تخملي هذا الكتاب
٢.	أنا أحتاج مساعدتك	Aku perlu bantuanmu	أنا أحتاج إلي مساعدتك
٣.	لا تنسى إلي	Jangan lupakan ku	لا تنسني
٤.	أدعني	Doakan ku	ادعولي
٥.	أنا أستحي جدا <u>معيا</u>	Aku malu sekali dengannya	كنتُ مستحيًا بها

البحث :

أن الطالبة في الأمثلة المذكورة لا تراعي في استخدام التعبيرات الاصطلاحية المعروفة عند النظام اللغوي. لأن الطالبة لا تستطيعين التفريق بين الأفعال اللازمة و المتعدية. فلذا رأى الباحث أن الطالبة أخطأت في استخدام كلمة "أرجو، أحتاج، لا تنس، ادع و أستحي" و المفروض أن تكون هذه الكلمات تقترن بالحروف التي تناسبها عند سياق الكلام، فاللازم أن تكون كلمة

"أرجو" مقترنة بـ "من"

"أحتاج" مقترنة بـ "إلي"

"أدع" مقترنة بـ "ل"

"يستحي" مقترنة بـ "ب"

د. و النوع الرابع من الأخطاء السطحية لدى طالبات المعهد العصري "النجاح شندی آلوس" هي الأخطاء في التقديم و التأخير (misordering) , و سنبين البيانات فيما يلي :

الجدول ١١ :

١١). الأخطاء في التقديم و التأخير (misordering)

الرقم	الجملة	المعنى	الصواب
١.	أبوك يذهب إلي أين	Ayahmu pergi kemana	إلي أين يذهب أبوك

أين كنتِ من جديد	Diaman kamu baru aja	أنتِ في أين حديثاً	٢.
أين وضعتِ قلبي	Diamana meletakkan sandalku	تضعين قلبي في أين	٣.
أين وجدتِ ذلك	Diamana kamu menemukan itu	تجدين في أين ذلك	٤.
بكم هذا	Berapa harganya	هذا ثمنه كم	٥.

البحث :

في المثال الأول إلى الخامس رأى الباحث أن الطالبة وضعت أدوات الاستفهام في وسط أو آخر الجملة، وهذا يخالف نظام اللغة المعروف، و المفروض أن يضع أدوات الاستفهام في أول جملة لتكون هي تركيباً سليماً حيث لا يعمل عملية الاتصال بين المتحدث و السامع.

٤. أشكال الأخطاء من التصنيف الاتصالي

بعد القيام ببيان البيانات، وجد الباحث أن الأخطاء السطحية لدى طالبات المعهد العصري "النجاح شندی أوس" كما يلي :

أ. الأخطاء الكلية

ب. الأخطاء المحلية

أ. و النوع الأول من الأخطاء الاتصالية لدى طالبات المعهد العصري "النجاح شندی أوس" هي الأخطاء الكلية (global errors) , و ستعرض البيانات فيما يلي :

الجدول ١٢ :

(١٢). الأخطاء في الكلية (global errors)

الرقم	الجملة	المعنى	الصواب
١.	المصباح يموت	Lampunya mati	انطفأ الكهرياء
٢.	في أين أين	Dimana mana	في أي مكان كان
٣.	جائز دخولا أم لا	Boleh masuk lah	أ تسمحين لي بالدخول
٤.	تصلحين ذهاب أم لا	Jadilah kesana	هل لكِ إلي أن تذهبين
٥.	أدعني للنجاح	Doakan lah	ادع لي للنجاح
٦.	موجود ماذا يأختي هناك	Akhti Ada Apa disana	يأختي ! ماذا يحدث هناك
٧.	أنتِ هناك صار ماذا	Jadi apa di sana	ماذا صرتِ هناك ؟

البحث :

في الأمثلة الواردة وجد الباحث أخطاء اتصالية في استخدام الكلمة أو الجملة لدى الطالبة، وهذه الأخطاء المرتكبة بسبب أن مضمون الكلام لا يفهمه السامع حتى يعرقل عملية الاتصال بين المتحدثين، و هي في أكثر صورها انتظاماً تشتمل على الأنماط التالية :

أ- الترتيب الخاطئ للكلمات، ب- أدوات ربط الجمل المحذوفة أو الخاطئة في غير مكانها، ج- حذف المعينات اللازمة من القواعد النحوية الشائعة.

ب. و النوع الثاني من الأخطاء الاتصالية لدى طالبات معهد العصرى النجاح سندی أوس للبنات هي الأخطاء المحلية (local errors)، و ستعرض البيانات فيما يلي :

الجدول ١٣ :

(١٣). الأخطاء الجزئية أو المحلية (local errors)

الأخطاء التي تؤثر على عنصر واحد من العناصر في الجملة حتى أنها عادة ولكنها لا تعوق الاتصال بصورة واضحة.

الرقم	الجملة	المعنى	الصواب
١.	لماذا أبوك لا يهتمك	Kenapa Ayahmu tidak perhatian denganmu	لماذا أبوك لا يهتم بك
٢.	أنا أحتاج مساعدتك	Aku Perlu bantuanmu	أنا أحتاج إلي مساعدتك
٣.	أدعني	Doakan lah aku	ادعولي
٤.	أنت يَحِثُ الأستاذ أنفا	Dicari'i , Ustadz tadi	كنتِ بَحِثِ الأستاذ من جديد
٥.	أنت يدعا مع الأستاذ	Dipanggil Ustadz	دعاكَ الأستاذ

البحث :

وفي هذه الأمثلة الواردة رأي الباحث أن الطالبة أخطأت في استخدامات الكلمات أو المفردات في الجملة وهذا الخطأ بسبب حذف أو زيادة عنصر واحد من عناصر اللغة في الجملة أو في التركيب من حيث لا يعمل عملية الاتصال عند صاحب اللغة، وتلك الأخطاء تشمل على الأدوات والأفعال المساعدة والأخطاء في تصريف الاسم والفعل وهذا التعبير قد دخله التدخل من اللغة الأولى.

الخلاصة

من البيانات المكتوبة عن المحادثة اليومية في المعهد و تدخل لغة الأم فيها لدى طالبات المعهد العصرى "النجاح سندی أوس" مرتابورا منطقة بنجر كاليمنتان الجنوبية و من البيان السابق في الفصل الثالث، استخدم الباحث المدخل الوصفي، و نستطيع أن نستنبط فيما يلي :

١. جريان المحادثة اليومية على اللغة العربية في المحادثة اليومية والأسبوعية وهي قد تدخل بلغتها الأولى و هذه كلمة أو جملة تشبه التعبير الذي يريده المتكلم الاندونيسي، تعود أسبابها من نقصان قدرة الطالبات تطبيق المحادثة باللغة الفصحى الصحيحة.
٢. ذوق المحادثة اليومية على اللغة العربية التي تقع لدى طالبات وهي وضعت الطالبة المفردات في تركيب سليم وهذا يؤدي فعلا إلي سوء الفهم لدى السامع وقد تدخل بلغتها الأولى و سبب ذلك أن الطالبات في هذا الأمر قلة قدرة على تطبيق اللغة.
٣. أشكال الأخطاء التي تقع في المحادثة اليومية لدى طالبات المعهد العصرى "النجاح سندی أوس" وجد الباحث أشكال من الأخطاء اللغوية، و هي تشتمل على التصنيف اللغوي و التصنيف السطحي و التصنيف الاتصالي.

٤. والتصنيف اللغوي هو الأخطاء النحوية و الصرفية، فالأخطاء النحوية المتعلقة بالإعراب و أسبابها من عدم قدرة الطالبات تطبيق قواعد اللغة. و أما الأخطاء المتعلقة بالتركيب أو في وضع الجملة و أسبابها قلة الطالبات على تطبيق قواعد اللغة، و تدخل اللغة الأولى له دوره الهام في تكوين الجمل على اللغة الثانية.
٥. و أما الأخطاء الصرفية التي أكثر جملة لدى طالبات تكون لها أمر مهم في معرفة الاسباب التي أدت إليها، ومن اسباب الأخطاء الصرفية المتعلقة بالأخطاء في استخدام الاسم و الفعل هي أن هناك الاختلاف الظاهر في التركيب البنائي للكلمة الموجودة بين اللغة العربية و الاندونسية، كما يجد الباحث كثيرا أن في الأفعال و الاسماء الإندونيسية أوجه التشابه و كان الطالبات غير ضابطين في اختيار الأفعال و الأسماء المناسبة للجملة، و تدخل كثيرا بنظام اللغة الأولى.
٦. و التصنيف السطحي الذي يشتمل على الحذف و الزيادة، يرى الباحث أن أسباب أخطاء هي من قلة معلومات الطالبات على قواعد اللغة، و ليس عامل العناء و التعب مجال في هذا الكلام، لأن قلة المعرفة أو المعلومات عن القواعد اللغوية.
٧. و أما أخطاء الطالبات في تحريف الوضع إما أن يكون الخطأ في استخدام الكلمة المناسبة بسياق الكلام أم الخطأ في استخدام الكلمة المناسبة بسياق الكلام تعود إلى توافر الكلمات المرادفة و هي أن الكلمات المختلفة صورتها معانيها السواء. و هذا السبب الذي تجعل الطالبات غير ضابطين في وضع الكلمة المناسبة بسياق الكلام و معاني الكلمة المتساوية يمكن وضعها في أي كلام أو جمل.
- و بعد القيام ببحث البيانات و جد الباحث من جريان و ذوق و أشكال الأخطاء في المحادثة اليومية لدى طالبات المعهد العصري "النجاح شندی أوس" و تدخل لغة الأم فيها يبلغ عددها ٧٩ جملة.
- و من الملاحظ أن المحادثة عن جريان و ذوق و أشكال الأخطاء في اللغة العربية لها ارتباط وثيق بالعوامل الأخرى المؤثرة، و المعرفة عن معظم العوامل المؤثرة كلها لأمر صعب فعلا، و كل عامل يرتبط بعضها ببعض.

المراجع باللغة العربية

- محمد عفيف الدين دمياطي، ٢٠٠٨، كتاب محاضر في علم اللغة الاجتماعي للدراسات العليا في الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج
- عبد التاح صبرى و على عمر، ١٩٩٥، نهضة اللغة، دار السلام
- قورة حسين سليمان، ١٩٢٩م، تعليم اللغة العربية، دار المعارف بمصر
- محمد علي الخولي، ١٩٨٨، الحياة مع لغتين، جامعة الملك سعود الرياض
- توفيق محمد شاهين، ١٩٨٠، علم اللغة العام مكتبة و هبة
- محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة الاجتماعي، مكتبة لسان عربي
- طه علي حسين الدليبي، سعاد عبد الكريم عباس الوائلي، اللغة العربية مناهجها و طرائق تدريسها، دار الشروق
- رشدى أحمد طعيمة و على أحمد مدكور و إيمان أحمد هريرى، ٢٠١٠ المرجع في مناهج تعليم اللغة

العربية للناطقين بلغات أخرى، دار الفكر العربي
الأخطاء اللغوية التحريرية لطلاب المستوى في معهد اللغة العربية، بجامعة أم القرى
أحمد فؤاد محمود عليا، المهارات اللغوية ما هيبتها وطرائق تدريسها
عابد توفيق الهاشمي، ١٩٨٣، الموجه العملي لمدرس اللغة العربية، مؤسسة الرسالة
حسين راضي عبد الرحمن عبيد، طرق تدريس اللغة العربية، العربية السعودية: مكتبة الخبتي النافية،
٢٠٠٠
عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، إضاءات لمعلمي اللغة العربية لغير ناطقين بها، الرياض: فهرسة مكتبة
الملك فهد الوطنية أثناء النشر، ٢٠١١
حسين، تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها في ضوء المناهج الحديثة
رشدي أحمد طعيمة، المرجع في تعليم اللغة العربية (الجزء الأول)، جامعة أم القرى معهد اللغة
العربية، ١٩٨٦
سيف المصطفى، اللغة العربية ومشكلات تعليمها، UIN-MALIKI PRESS، ٢٠١٤
على أحمد مذكور، تدريس فنون اللغة العربية، دار الفكر العربي، ١٤٢٣ هـ
فتحي على يمنس و محمد عبد الرؤوف، المرجع في تعليم اللغة العربية للأجانب، مكتبة وهبة، ٢٠٠٣
محمود يونس و قاسم بكري، التربية و التعليم، ج: ١، مطبعة دار السلام كونتور
محمد جمال الدين محفوظ، ١٩٤٦، التربية الإسلامية للطفل و المراهق، مسر: دار الاعتصام
صلاح عبد المجيد العربي، ١٩٨١، تعلم اللغات الحية و تعليمها، القاهرة، مكتبة لبنان
موسي رشد، ١٩٩٨، مناهج تدريس اللغة العربية بالتأليم الأساسي، القاهرة: دار الفكر العربي
بشيري، ٢٠٠١، تكوين بيئة المساعدة و تطويرها في تعليم اللغة العربية
مرزوقي، ٢٠٠١، البيئة التعليمية للغة العربية، في مقالته التي ألقاها في الجامعة الإسلامية الحزمية
مالأنج
نايف محمود معروف، خصائص العربية وطرائق تدريسها، دار النفائس، دون سنة
محمود أحمد السيد، اللغة .. تدريسها واكتسابها، الرياض: دار الفيصل للثقافة، ١٩٨٨

المراجع باللغة الإندونيسية

- Dedy Mulyana, Metodologi Penelitian Kualitatif, Rosda 2006
Moch. Ainin, Metodologi Penelitian Bahasa Arab, hilal 2007
John W. Creswell, Research Design Pendekatan Kualitatif, Kuantatif, dan Mixd, Pustaka Pelajar 2012
Akta Notaris Yayasan Badan Wakap Pondok Modern An-Najah Cindai Alus, thn 2016
Syamsudi AR dan S. Darmianti, *Metode Penelitian Bahasa*, (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2009)
Emzir, *Metode Penelitian Kualitatif: Analisis Data*, (Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada, 2010)
Nuhadi dan Roekhan (Ed). 1990. Dimensi-Dimensi Dalam Belajar Bahasa Kedua, Bandung; Sinar Baru
Bandung YA 3 Malang.
Chaer, Abduld & Agustina, *Sosiolinguistik: Perkenalan Awal*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2004)

Akhadiyah,S.,dkk., *Teori Belajar Bahasa*, (akarta:Universitas Terbuka, 1997)